

诗篇第六十七篇译文对照

【诗六十七 1】

〔和合本〕「愿神怜悯我们，赐福与我们，用脸光照我们，细拉」

〔吕振中译〕「（一篇诗，一首歌，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏。）愿神恩待我们，赐福与我们，用他的圣容光照我们；（细拉）」

〔新译本〕「（诗歌一首，交给诗班长，用丝弦的乐器伴奏。）愿 神恩待我们，赐福给我们，愿他用脸光照我们，（细拉）」

〔现代译本〕「神啊，怜悯我们，赐福给我们；求你以仁慈待我们，」

〔当代译本〕「神啊，求你施恩赐福给我们，让你的脸光照耀我们。」

〔文理本〕「（此诗使伶长鼓琴歌之）祈神矜悯我、锡嘏我、以容光烛我兮、」

〔思高译本〕「（诗歌，交与乐官，和以弦乐。）愿天主怜悯我们，并祝福我们；以自己的慈爱容光照耀我们！」

〔牧灵译本〕「（交与乐官，和以弦乐，诗咏。）愿天主恩待我们，祝福我们，愿他的容光照耀我们。」

【诗六十七 2】

〔和合本〕「好叫世界得知你的道路，万国得知你的救恩。」

〔吕振中译〕「好叫人在地上得知你的道路，在万国中得知你的拯救。」

〔新译本〕「好使全地得知你的道路，万国得知你的救恩。」

〔现代译本〕「好使全世界知道你的旨意，万国知道你的救恩。」

〔当代译本〕「这样，全地就都晓得你的道路，万国就得知你的救恩。」

〔文理本〕「使尔道途、见知于寰宇、使尔拯救、见知于万民兮、」

〔思高译本〕「为使世人认识他的道路，万民得知他的救赎。」

〔牧灵译本〕「愿你的道路晓谕天下，愿你的救赎普及万邦。」

【诗六十七 3】

〔和合本〕「神啊，愿列邦称赞你，愿万民都称赞你。」

〔吕振中译〕「神阿，愿万族之民称赞你，愿万族之民都称赞你。」

〔新译本〕「神啊！愿众民都称谢你，愿万民都称谢你。」

〔现代译本〕「神啊，愿人人颂赞你；愿万民都称颂你！」

〔当代译本〕「神啊，愿万族万民都赞美你，让他们都来称颂你。」

〔文理本〕「神坎、愿列邦称赞尔、万民称赞尔兮、」

〔**思高译本**〕「天主，愿万民都称颂你，愿列邦都赞美你！」

〔**牧灵译本**〕「天主，愿世人都称颂你，愿众民都赞美你！」

【诗六十七 4】

〔**和合本**〕「愿万国都快乐欢呼，因为你必按公正审判万民，引导世上的万国。细拉」

〔**吕振中译**〕「愿万国之民喜乐欢呼；因为你按正直统治（**同词：审判**）万族之民，引导地上万国之民。（细拉）」

〔**新译本**〕「愿万族都快乐欢呼，因为你按正直统管众民，并引导地上的万族。（细拉）」

〔**现代译本**〕「愿万国欣喜欢呼；因为你以公义审判万民，你带领世上各国。」

〔**当代译本**〕「你是他们的王，你以公义审判万民，愿万国万民都欢呼歌唱。」

〔**文理本**〕「愿万国喜乐而欢呼、因尔秉公以鞠诸民、引导世上万国兮、」

〔**思高译本**〕「万民都要踊跃欢欣，你以正义统治世人，且在地上领导万民。」

〔**牧灵译本**〕「愿世人欣喜欢唱，因你以正义统治列国，用公平引导万邦，」

【诗六十七 5】

〔**和合本**〕「神啊，愿列邦称赞你，愿万民都称赞你。」

〔**吕振中译**〕「神阿，愿万族之民称赞你，愿万族之民都称赞你。」

〔**新译本**〕「神啊！愿众民都称谢你，愿万民都称谢你。」

〔**现代译本**〕「神啊，愿人人颂赞你；愿万民都称颂你！」

〔**当代译本**〕「愿万民都赞美你，万族都称颂你。」

〔**文理本**〕「神坎、愿列邦称赞尔、万民称赞尔兮、」

〔**思高译本**〕「天主，愿万民都称颂你，愿列邦都赞美你！」

〔**牧灵译本**〕「天主，愿世人都称颂你，愿众民都赞美你！」

【诗六十七 6】

〔**和合本**〕「地已经出了土产；神，就是我们的神，要赐福与我们。」

〔**吕振中译**〕「地出了土产；神、我们的神、赐福与我们。」

〔**新译本**〕「地生出土产；神，就是我们的神，要赐福给我们。」

〔**现代译本**〕「土地生产谷物；神，我们的神赐福给我们。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 因为神赐福给我们，土地就有了丰富的出产，因此，远方的人民也都懂得敬畏祂。」

〔**文理本**〕「地出其产、神我之神、必锡嘏于我兮、」

〔**思高译本**〕「大地已经为我们生产百果与五谷，天主，我们的天主给我们赐下祝福。」

〔**牧灵译本**〕「大地已获丰收，上主，我们的天主，赐福给了我们，愿他永受敬畏，直达地极！」

【诗六十七 7】

《和合本》「神要赐福与我们，地的四极都要敬畏他。」

《吕振中译》「神赐福与我们；愿地的四极都敬畏他。」

《新译本》「神要赐福给我们，全地都要敬畏他。」

《现代译本》「神赐福给我们；愿天下万民都敬畏他！」

《当代译本》「(6~7 节) 因为神赐福给我们，土地就有了丰富的出产，因此，远方的人民也都懂得敬畏祂。」

《文理本》「神必锡嘏我、地之四极、必寅畏之兮、」

《思高译本》「愿天主给我们祝福，愿万民都敬畏天主！」

《牧灵译本》「」